

U. rako a volay

1. Si-mina-Arosoy rana am, asyo do miyan so viniyay

(人) 去 的 人 名 (助) (助) 就 因 (所) 在 有 (目) 牲 畜

na Jimagaod a, so ipinanakem da o kangay da Ji-

他 地名 (助) 故 (去) 有 目的 他們 (主) 去 他們

magaod o pinamnamenawan na.

地名. (主) 天氣 晴朗. 他

si Arosoy 把羊放牧

在 Jimagaod (小芝嶼).

天氣 很好的時候. 他們

就會 想到 去 小芝嶼 看羊.

2. Miratateng am, "mangay takamo Jimagaod, ta yapiya

後來 (助) 去 我們 地名 因 很好

o kakawan a, kangay takamo do viniyay ta" kowan

(主) 天氣 (助) 去 我們 (所) 牲 畜 我們 說

na, kangay da rana.

他 去 他們 (助)

"今天 天氣 很好. 我們 去 小

芝嶼. 順便 去看 羊" si A-

rosoy 說. 他們 就 去了 小

芝嶼.

3. Masngen rana sira Jimagaod am, manireng o ama da

快到 (助) 他們 地名 (助) 說 (主) 父 他們

am, "asyo paro do vanowa ta yamiyan so yamalala

(助) 不知道 是什麼 (所) 海 邊 我們 有 (目) 白色 的

vang do vanowa ta am, kagling sira an, ikongo pa-

(所) 海 邊 我們 (助) 羊 他們 是 嗎 什麼 不知

ro sira, yasira nimosok o kagling ta manganako"

他們 他們 下 去 (主) 羊 我們 的 孩子.

kowan na.

說 他

快到 小芝嶼 的時候.

他們的 父親 (si Arosoy)

說: 海 邊 有 白 的 東西 -

不知 是 什麼? 是 不 是 羊?

也 看 不 太 清 楚, 難 道 我 們

的 羊 正 出 來 了 嗎?"

4. Manireng o ananak na am, "ori i ikongo paro" ko-

說 (主) 孩 子 他 (助) 那 個 什 麼 不 知 說

wan da, "taon ikongo paro" kowan na.

他們 不知 什麼 不知 說 他

他的 孩子 (Arosoy 之 子) 說:

"是 嗎? 會 是 什 麼 呢", "不

知 道 啊" Arosoy 說.

5. Miratateng am, to sira ngasngen a, amiyam sira do
後來 (助) 他們 接近, 靠近 在 他們 (所)
vanowa am, citaen da sira am, aro a tawo a.

他們慢慢地划近海邊
後來看清楚剛所見
的白點(物)是人, 很多人。

海邊 (助) 看 他們 他們 (助) 很多(結) 人 (助)

6. Manireng sira am, "wo asyo sira o aro a tawo ya,
說 他們 (助) 喔! 哪裡來的他們(主) 很多(結) 人 (助)
asyo sira ya, wanja o yada nikapowan nira ya,

他們說: 喔! 這些人怎
會來到這裡? 他們是
從何處來的呢: 他們的
船呢? 等。

何處來的他們的 在何處(主) 他們 來自 他們 (助)

wanja o avang da no yasira apo do avang sira ya,

何處(主) 船 他們(主) 他們自(所) 船 他們(助)

yada tongiyani nira ya no ara a tawo ya" kowan da

他們 怎會有? 他們這些(主) 象(結) 人 (助) 說 他們
to sira miwalam a.

他們 休息, (助)

數位典藏計畫

翻譯資料

7. Miratateng am, manireng si mina Rosovay am, " na

si Ambovay 說: 在這裡
漂著不靠岸也不是辦法
我看, 我還是去看看他
們是怎麼回事, 我帶食
物下去。

後來 (助) 說 (人) 去(結) 人名 (助) 喔

tamo to miwalam a, tamo ji mangid a, nokomowanam,

我們 休息 (助) 我們 不靠岸 (助) 這樣好]

apen ko pala o otwan ta ya, gomcin ko a, mangay

拿我 看看(主) 便當 我們的 下去 我 (助) 去

jira" kowan na sira o ananak na.

他們 說 他 他們(主) 孩子們的 他的

8. "Ano ci gomcin ko am, citaen nyo yaken a, no ci

我上岸以後, 你們要注
意我, 如果他們迎上來
然後立刻把我殺了
話, 你們就不要再靠
岸, 也別為我報仇了。

若若 下去 我 (助) 看 你們 我 (助) 若若

mangay da yaken taraen am, ci toda patopos a a

去 他們 我 接(人) (助) 若 萬一 直接, (助)

wakwaken am, avavayin ko pa manganako o mangon-

殺 (助) 惹 (非惹不可惹) 孩子

ong nyaken an".

我好嗎

9. "Kapakasi ko am, ja nyo mangonongan yaken mangana-

雖可憐但...我(助)不你們報仇 我 孩子

ko an, a to nyo rana ngaod a rana mangay do ili

好嗎 你們(助)划 (結)(助) 去 (所) 村

ta an" kowan na sira o anak na, "noon" kowan da.

我們好嗎說他(助)他們(主)孩子他的 好 說他(助)

10. Manireng pa am, "ano ci kowan da, "kongo ya" no

說 又(助) 若若 說他(助) 什麼(助) 若

ci kowan da am, kanen ya, no ci kowan da am, "ni-

若 說他(助) 飯(助) 若若 說他(助) 哦

ng a kanen ya, apen namen ta kanen namen" no ci

(助) 飯 此 拿 我們 因 吃 我們 若若

kowan da am, ka ji da wakwakan jaken am, tawagan

說他(助) 即不他(助) 殺 我(助) 招呀叫喊,

ko inyo an" kowan na, "noon" kowan no ananak na.

我(助) 你們好嗎說他(助) 好 說(屬) 孩子他(助)

11. Miratateng am, gomcin rana o ama da am, to sira

後來 (助) 下來 (助)(主) 女他(助) 他們

porog o dedeh a mangay ja, masinmo da do pamsana

一窩蜂似的 對地 (去) 他-(Arosuay) 相遇他(助) 海岸

am, "ikongo ya" kowan da am, to da niplat a ja.

(助) 伴此 說他(助) 他們拍 (助) 他

誰要是不聽話,我就要

他(助) 不得好死。

(是件不幸的事?)

"我死了,固然值得同情,

可是我不希望你們為我

報仇,最好,你們趕快

划船回去,好嗎?" "好".

他又說: 如果他們問

我"這是什麼?是食物嗎?"

若,給我(助)吃. 他們

這樣問我,若不殺我

的話,我會喊叫你們

他的孩子說:好.

他們的女親上岸的時

候,那些人就攔向他去

他們抓著食物問他說

"這是什麼東西?"

12. Manireng sira o dedeh am, "ning a, kanen namen a
說 他們(主) 外地人(助) 哦(助) 吃 我們
nan" kowan da.

他們說：哦，是食物那
給我(助)吃好嗎？吃嗎？

好嗎 說 他們

13. Manireng o tawo am, citowayi yam, kanen nyo,
說 主人(助) 等等(助) 吃 你們
ta ipanci ko pa o tatala oyto" kowan na no tawo,
因 叫 我先(主) 船 那個 說 他(是) 人
"noon" kowan da no dedeh a.

雅美人(Si'Ansoyay)說：等
一下再(主)給你們吃，我先
叫來那艘船，"好"他們
說。

好 說 他們(是) 外地人(助)

14. Miratateng am, toha patalatala o lima na ni-mina-

Si'Ansoyay 岸手招來他
的孩子說：你們靠岸

後來(助) 他 揮一揮(主) 手 他(人) 去(的)
Rosovay, itawag na do anak na, a amiyan do tatala

吧！

人名 招喊 他(所) 孩子 他的 在(助) 船

"sija kamo rana" kowan na sira.

過來此處 你們(助) 說 他 他們

15. Macita da no anak na o kapatala na so lima na a

他的孩子看見他揮手
招喚他們上岸，他們就
把船划靠岸邊。

看見 他們(是) 孩子 他(主) 揮一揮 他(自) 手 他的(結)
tomawag jira no ama da am, paralaen da rana o

招喚 他們(是) 文 他們(助) 靠岸 他們(助) 這

tatala da.

船 他們

16. Masasnad rana sira do pamsana am, aralaen da rana

然後把船拖到岸上去
用石頭固定好他們的
船。

到達(助) 他們(所) 海岸(助) 推 他們(助)

o tatala da a apen do kacan a, kavatokadan da

(主) 船 他(做) 拿(所) 踏地 乾地 用石頭(是) 圍 他們

rana ja no vato a.

(助) 不(是) 石子(助)。

17. Manireng sira o tawo am, "ikongo kamo ya" kowan

說 他(們) (主) 人 (助) (什麼) 你(們) 這些 說

da sira o dehdeh a.

他(們) 他(們) (主) 外(地) 人 (助)

雅美人說：你(們)是什麼人

18. Manireng sira am, "yamen rana ya am, vavaoden

說 他(們) (助) 我(們) (助) 這些(助) 罪犯 (通盜)

namen" kowan da.

我(們) 說 他(們)

他(們)說：我(們)是 vavaoden

人。

19. "Ning a, vavaoden kamo ya, wajinja o minitehed

我 (助) 罪犯(們) 你(們) (助) 何處 (主) 1. 船長

no avang" kowan da no tawo a. 2. 駕駛員

"哦，你(們)是 vavaoden 啊

你(們)的船呢?" 雅美人 問。

20. "Na o minitehed no avang rana am, yamiyan do pera-

我 (主) 船長 (主) 船 (助) (助) Xe (所)

peratan namen do teyngato" kowan da,

轎, 我(們)的(所) 上面 說 (助)

"ning a, mangay takamo"; "noon" kowan da.

我(助) 去 我(們) 好 說 他(們)

21. Miratateng am, mangay rana sira, masasnad sira am

後來 (助) 去 (助) 他(們) 到達 他(們) (助)

amiyan a, macikeyan do tamtamek da.

Xe (助) 45 -- Xe 一起 (所) 金子 他(們)

22. "Ning a, oya a" kowan no tawo a, "oya a o kanen

我 (助) 這個(助) 說 這(人) (助) 這個(結) (主) 飯

nyo" kowan na sira.

你(們) 說 他(們)

"nona ayoy" kowan da, kakan da rana sya, mana-

是(的) 謝" 說 他(們) 他(們) (助) 它

"哦，我(們)的船長啊，他

在上面看守我們的東西

"我，我們去好嗎?" "好"

他(們)到達(以後)，果然

在那裡看守財物。

黃金。

"哦，就是這個啊!" "好

這飯給你(們)吃" 雅美人

說。"好，謝謝" 他(們)

說，然後吃了，可是人多

飯少，他(們)吃不飽。

ob da ta apereh sira an.

足夠他們因 紹少 他們也

23. Miratateng am, manireng sira o tawo am, "yakamo

後來 助 說 他們(主)人 助 你他

nimakongo ya, nyo tongayi i doja ya" kowan da sira

如何 助 你他 飛來 此地 助 說 他們他他

後來雅美人說：你他怎麼會到這裡來呢”

24. "Nona, yamen rana ya am, na yamen nioran no rako

我是這樣的。我們 助 這些 助 它 我們 被載 處，大的

a avang a, yamen makarala am, yamen katenengan o

(結) 船 助 我們 靠岸 助 我們 知道 處， 的船擱淺了。

“我們乘坐的大船要靠岸的時候，沒看到海裡的礁石，就這樣我們的船擱淺了。

kakawan oyto an a, na katongagatan no avang namen

礁石 那個 嗎 它 觸礁 處 船 我們

rana" kowan da.

助 說 他們

數位典藏計畫

25. "Miratateng am, na nikaliganan no avang namen am, o

後來 助 它 傾斜 處 船 我們 助 處

analsa na am, yatodangay do kacan a, namen kato

旗竿 它 助 即到... 岸上 落地 我們

然後船傾倒了，船杆(旗杆?) 碰上了(倒在)岸上，我們就從那裡來到岸上的。

mangonongan do dang a".

直走 助 那裡 助

26. "Yamen mavitos a yamiyan rana do kacan am, o yami-

我們 過完 結束 有 已經 助 落地 助 處 在

yan rana do avang namen am, o yamiyan rana do ka-

助 助 船 我們 助 助 只有 助 助

parakan na o yanimavered do avang namen a.

船倉 他(主) 剩的 留下的 船 我們 助

我們大部份的人都上岸來了，只有在船艙(=作?)的人留在船上了。

27. "O avang namen rana am, yamahaway ya, yamiyigen a
(主) 船 我們 (助) (助) 緩緩的 (助) 挺直 (助)
na kato dangayan rana do ilaod a, yamen tonalataka
它 就到一 (助) (所) 遠處 我們 揮一揮手
sira am, toda paoliyi sya, sya rana to dangay do
他們(助) 轉回來 它 他們就一直去 (所)
ilaod rana, oriwo yamen nikapowan ya" kowan da.

"後來我們的船又慢
"地挺直了,然後離開
了,我們一直向他們揮
揮手,可是他們不懂得
船就愈開愈遠了。我
們是這樣才留下
來的。"

28. Manireng sira o tawo am, "ning a, cingowan ori ya
說 他們(主) 人 (助) 哦 (助) 原來如此 (助)
ori i o yanyo nikapowan" kowan no tawo a.

雅美人說:哦,原來如
此啊,你們是這麼來的
吧。"

29. Sira rana ori yam, mararaten sira ori ya, komako-
他們 (助) 那些 (助) 很吝嗇 他們 那些 (助) 常吃
man sira ori so viniyay am, manakaw sira ori yam,
他們 那些 (目) 牲畜 (助) 偷 他們 那些 (助)
mapakametdeh sira ori, so icatatawo da am, oriwo
輕視別人 他們 那些 (目) 同輩,一般人他們 (助) 那是
iyangay da nira ori ya.

這些人是一群心地
很壞,很吝嗇的人,不
但常偷人家的牲畜
來吃,而且很瞧不起一
般人。

30. O tawo-do-langaraen am, cilban na sira am, manireng
(主) (天神) 仰首看天 (助) 窺視 他 他們 (助) 說
am, "sya teymararaten ya, yamanakaw a, yamapaka-
(助) 他們 實在是吝嗇 (助) 偷東西 (助) 輕視
metdeh so icatatawo da, yatodangan so viniyay da'
(目) 一般人 他們 亂吃 (目) 牲畜 他們
kowan na am, to na i pakagaci sira Jimagaod a.
說 他 (助) 他 便觸礁 他們 地名.

天神看見他們,說:
"這些人太吝嗇(太自私)
又愛偷人東西,又愛輕
視一般人,還吃人家
的豬羊草"因此才
暗中使他們的船
觸礁擱淺。

31. Oriwo niyangayan da a nioyan da nira ni yakay-ta

那是 去處 他們 使生氣他們 他們的(主) 我們的
-ta-do-to, so ikateymararaten da nira ori ya, ma-
天神 故 最吝嗇 他們 他們 那些(助) 不好
raet so iyangay a.

因為他們的行為觸
怒了天神。他們實在不
自私了。

自) 行為, 作為,

32. Miratateng am, omosok rana sira do teyraem a, ma-

後來 (助) 下去 (助) 他們 (所) 下面 (助)
nireng sira o tawo am, "na mayi kamo ta pakapaka-
說 他們(主) 人 (助) 討了來 你們因 給人吃
nen namen inyo an" kowan da sira, "noon" kowan

後來, 他們再回到海邊,
去, 雅美人說: 這樣好了,
你們跟我們回去, 我們
供給食物給你們" "好
吧" 他們說。

我們 你們 好嗎 說 他們 他們 好 說
da no dehdeh a.

他們(主) 外地人(助)

33. Miratateng am, "mangay takamo rana do tatala" ko-

後來 (助) 去 我們 (助) (所) 再
wan no tawo a, "noon" kowan da no dehdeh a, kao-
說 (主) 人 (助) 好 說 他們(主) 外地人 下去
sok da rana mangay do tatala, kaparagpiti da so
他們 (助) 去 (所) 再 招去拿上去 他們(主)
peraperatan da.

他們(Yami) 說: 現在我
們上船吧!" "好" 他們
說。他們把東西放
Abosovay 的船把船
推到海上。

東西. 他們

34. Kaparagpiti da rana no aro a tawo a, ikongo do aro

上去 他們 (助) (主) 很多(主) 人 (助) 就因... (所) 很多
sira, tongned o tatala, "o yatongned o tatala"
他們 沈下去(主) 船 (主) 沈下去 (主) 船
kowan da.

那些人就上了船。可是因
人太多, 船員荷不了, 於是
沈了。"哇! 船沈了"。

說 他們

35. Manireng sira o tawo am, "yatongned o tatala ta,

說 他們(主)人(助) 船 我們

yakamo ji makangay ta yakamo aro a, inanoman ta-

你們 容不下 因 你們 很多(助) 浮掉

kamo pa", "noon kowan da, karala da rana sya a.

我們 先 好 說 他們 靠岸 他們(助) 它(助)

36. Manireng sira o tawo am, "ji kamo pa ngayi, ta ya

說 他們(主)人(助) 不 你們 先 來 因

yakamo aro a, ta yamen ja oran inyo a, caha ta

你們 很多(助) 因 我們 不 容納, 載 你們(助) 沒關係

mayi namen pa a, omakowakot jinyo, ipanoma namen

來 我們 還(助) 搬 你們 先 帶(載) 走 我們

pa o peraperatan nyo a, kayi namen an" kowan da.

是(主) 東西 你們(助) 再來 我們 好嗎 說 他們

37. "Noon a, caha ta amiyam namen doja" kowan da no

好 沒關係 是 我們 此地 說 他們(屬)

dehdeh a.

外地人

38. Miratateng am, to da rana ngaod a no tawo o ta-

後來 (助) 他們(助) 划 (結) 屬(人) 連,

tala da, picatloen da o kalalaod am, toneyked o

船 他們 划(助) 他們(主) 約 遠 (助) 突 停止

tatala da.

船 他們

39. manireng sira am, "yamakengo o tatala ya, yana

說 他們(助) 怎麼回事(主) 船 (助) 它

雅美人說：你們人太多了，船無法負荷，我們先把水，舀掉吧，"好"然後他們把船推到岸上去。

雅美人說：你們先不要上船，因為你們人太多了，我們載運不了這麼多人，這樣好了，我們先把你們的東西載運回去，我們再來載運你們。

"好吧，那我們就在這裡等你們來"外地人說

雅美人就把船划離岸邊。約划出全程的三分之一時，船突然划不動了。

他們說：這船怎麼了，怎樣不動了呢？

ka ji milisan ya" kowan da.

不 移動 (助) 說 他(們)

40. O pahad no ovay da am, manireng am, "ikongo o

主 靈魂(屬) 金子他(們) (助) 說 (助) 什麼(主)

yanyo ji rarayi so mapitamamek jaken ya, a i-

你(們) 不 叫(主) 物(主) 我 (助)

kongo o nakenakem nyo ya, apiya no mangay da pa

什麼(主) 心, (意圖) 你(們) (助) 好(屬) 去 他(們) 還

apen sira am" kowan na no nakenakem no ovay da.

拿 他(們) (助) 說 他(屬) 心(屬) 金子他(們)

41. O niseyked na no tatala da am, tawo-do-to o ni-

停止(因) 他(屬) 船 他(們) (助) 天神

mapaseyked sya.

使之停止 它

42. Manireng si mina Arosovay am, "na pakarala ta,

說 (人冠) 去(主) 的人名 (助) 好吧! 靠岸 因

raralaen namen imo no rala no akmi kangkang a ma-

? 用...來祭拜 我(們) 你(屬) 血(屬) 如 鳥名 雞

nok" kowan na, am jabo o kato na milisan no tata-

說 他 但 沒有(主) 他 移動(屬) 船

la na.

他

43. Ipidowa na so kapi~~e~~erayak am, manireng am, "paka-

第=次 他 (主) 講話 (助) 說 (助) 靠岸

rala, ta raralaen namen imo no rala no rako a

因 祈祝 我(們) 你(屬) 血(屬) 大的(結)

金子的靈魂(以下同你靈魂)
說:你(們)為何不叫我的
主人一起來,你到底是懷
著什麼心? 不知他(們)還
會不會去載來我的主人"

是天神停止他們的
船行進

si Arosovay 他(們)說:行
進吧! 我們會用 kangk-
ang 鳥一樣的雞來祭拜

si Arosovay 第=次說:快
回去吧! 我們用養了許
多的豬來祭拜

kalimakawan a avik" kowan na.

五年 (結) 豬 說 他
(milis)

44. Jabo kapilis na no tatala, "yamakongokongo ya"

沒有 移動 他 處, 船 到底 怎麼 回事

kowan na.

說 他

45. Ipitlo na so kapi~~er~~erak am, manireng am, "na pa-

牙 次 他 (自) 請 話 (助) 說 (助) 好吧,

karala mo katwan, ta raralaen namen imo no rala

靠 岸 你 寶 貝 因 發 祥 我 們 你 處, 血

no malavang a avik" kowan na .

(底) 白色 的 聽 說 他

46. Jabo o kapakarala na no tatala da, "yamakongoko-

沒有 這, 靠 岸 他 處, 船 他 們 到底 怎麼 事

ngo ya" kowan da.

回事 (助) 說 他 們

47. Miratateng am, "na nokomowan am, piketeben takamo

後來 (助) 好吧! 既然 如此 (割 切) 一 半 我 們

o ovay ya ori ya, itoro takamo jira do anito "

(主) 金子 (結) 那 個 (助) 給 我 們 他 們 所, 鬼

48. "Noon" kowan da, kapiketeb da sya, kapipowa da

好 說 他 們 分 成 一 半 他 們 它 丟 他 們

rana nya do wawa.

(助) 他 (所) 海

49. Manireng sira mipowa nya am, "angay kamo ahapey i

說 他 們 丟 它 (助) 去 你 們 拿

船 仍 不 動, "這 到 底 是 怎 麼 回 事 嘛 他 們 說。

第 三 次, 他 說: 寶 貝, 快 回 去 吧! 我 們 用 白 豬 的 血 來 祭 你。

船 仍 然 不 動, "怎 麼 搞 的?" 他 們 說。

又 說: 孩 子 們, 把 黃 金 切 一 半 給 鬼 吧!"

"好" 他 們 把 黃 金 切 一 半 丟 棄 在 海 裡。

他 們 丟 黃 金 的 時 候, 說: 那 個 (黃 金) 給 你 們 一 好 吧, 我 們 也 給 你 們 黃 金

ori ya, caha ta yanamen nitoro rana jinyo a, pa-

了,請你們跟我回去吧!

那(助)無所謂 我們 給 (助) 你們

船 還是不動。

karalaen nyo rana yamen" kowan da, jabo o kapaka-

靠岸. 你們(助) 我們 說 他們 沒有 出 靠岸

rala no tatala.

1 船, 船

50. Manireng sira am" yamakongokongo ya, yatakamo rana

說 他們(助) 到底 忘記 回事 嘛. 我們 已經

他們說:這到底怎麼回事呵!“我們已經給過魔鬼苦果了!”

nitorowan sira o anito ya a" kowan da.

你 給 賠償 他們(主) 鬼 (助) 說 他們

51. Ipipat na so kapi~~er~~erak na no ama da am, manireng

才 四 次 他 (主) 講話 他 (主) 又 他們 (助) 說

第四次他說:回去吧,我 們會用鬼血擊你的”

am: pakarala mo katowan, ta raralaen namen imo

(助) 靠岸 你 寶貝 數 因 祈 祝 我 你

no rala no anito" kowan na.

(主) 血 (主) 鬼 說 他

52. "Noon" kowan no pahad no ovay yam, to rana pis-

好 說 (主) 靈魂 (主) 金子 (助) (助) 奔馳

“好”金魂說。於是 恐 似地行進回芝崎島。

psit a makarala o tatala a somongay ya.

靠岸 (主) 船 (結) 往 前 去 (助)

53. Monay am, someyked o tatala, o rala no anito o ipan-

後來 (助) 停止 (主) 船 (主) 血 (主) 鬼 (主)

後來才到達芝崎了。就是 因為它聽到用鬼血擊它 才動了了的。

ipanci da oriwo isongay na no tatala da, kapa-

祈 說 的 那個 使 前進 他 (主) 船 他們

kakto da rana do pongso a.

到達 他們 (助) (所) 島上 (助)

54. Miratateng am, mangap rana sira so asa ka avik a

後來 (助) 拿 (助) 他們 (目) 一 (結) 豬 (結)
irarala da so ovay ya.

祈祝 他們 (目) 金子 (助)

55. Miratateng am, kapamareng da rana so-kanen a, ma-

後來 (助) 拜拜 他們 (助) (目) 倉反

nireng o ama da si mina Arosovay am: "ji takamo

說 (主) 父 他們 (人冠) 去 (助) 許 (人名) (助) 不 我們

angay pa, no ci mawakwak rana sira am, mangay

去 先 若 若 死 (助) 他們 (助) 去

takamo" kowan na.

56. Ala akmi kasakawan rana am, ala ori rana o ika-

可能 如 1年 (助) (助) 也許 那是 (助) (主) 死
wakwak da saon am.

他們 (助)

56. Manireng o ama da si mina Arosovay am, "ala ya-

說 (主) 父 他們 (人冠) 去 (助) 的 (人名) (助) 也許

sira rana nimawakwak sira manganako a, mangay

他們 (助) 已 死了. 他們 孩子 (助) 去

takamo rana" kowan na.

我們 (助) 說 他

57. Miratateng a am, mangay rana sira Jiteywan a, ma

後來 (助) 去 (助) 他們 地名 (小岩岬)

masasnad sira am, aralaen da rana o tatala da, a

到達 他們 (助) 推至岸上 他們 (助) (主) 船 他們

後來他們殺了一隻豬，用
豬血祭 (aralaen: 祭祀?)
黃金。

順便拜" (祈祝?) 他們
的父親 si Arosovay 說:
我們現在不要再去小岩
岬。等他們都死了以後
我們再去。

翻過了一年，他們想：他
們 (對地人) 可能已死了。

他們的父親 si Arosovay 說
：他們可能已死光了，我
們今去小岩岬吧！

他們到了小岩岬以後，
把船推上岸，用石頭
固定它。

kavatokad da ja no vato a.

整穩船身 他(們)它(處) 右(助)

58. Teyka da rana vatokadan o tatala da am, manireng

完畢 他(們) (助) 以石頭執穩 船 他(們) (助) 說

o ama da am, "inyo rana manganako am, misaliway

(主) 父 他(們) (助) 你(們) (助) 孩子 (助) 隨意, 消遣(玩)

kamo do dokdokan a, do-marawacip ya, mangay ko

你(們) (所) 地名(助) 地名. 去 我

citaen o viniyay ta" kowan na.

看 (主) 牲畜 我們 說 他

59. Miratateng am, mangay rana o ama da, tomangonong

後來 (助) 去 (助) (主) 父 他(們) 直直走

doto a, amiyam do-seb am, to na angno no volay o

地名 地名 (助) 地名 (助) 他 聞到 屈, 蟻 (主)

malatatawo a.

人味 (助)

60. "Ikongo o yamalatatawo ori" kowan na am, to na

你(們) (主) 人味 那個 說 他 (自) 他

nita no volay ya mapatarogaw so pagaw na.

看 (處) 蛇 (結) 伸長脖子, 望-望 (自) 脖子 他的

61. Miratateng am, manireng o volay am, "o oyawo ta-

後來 (助) 說 (主) 蛇 (助) 對 這就是

wo a, ala oya syo o nimahap so ovay namen" kowan

人 可能 這個 就是 (曾) 拿走. (自) 金子 我們 說

na am, ta pahad da no ara a dehdeh ori ya.

他 (助) 因 靈魂 他(們) (處) 彼(結) 對 地人 那(個)

siminaro sovay 對 他的 兒

子 說: 孩子 他(們) 啊! 你(們)

就 在 此 附近, 採 "魚

檢 海產 (螃蟹 貝類)

我 到 上面 去 看 我 他(們)

羊.

siminarosovay - 直 走 上 去,

到了 doto 的 doseb 後, 已 蛇

聞 到 人 味

味

"那個像人味的是什麼東西?" 蛇想, 就伸長脖子望"四周。

蛇說: 欸, 是人! 上回拿
走我們金子的可能是
就是這個人的。那巨
蛇就是那些對地人
的(憐憫的)靈魂。

62. Manireng sira o pahad da no anito a dehdeh am,

說 他們(主) 靈魂他們(屬) 鬼(結) 外地人 (助)

"mangay takamo ahapen a pakaten" kowan da, towo-

去 我們 拿 (結) 殺死. 說 他 (爬) 帶去

nos rana o volay ya mangay ja do tawo a.

(助) (到) 蛇 (助) 去 它(所) 人 (助)

63. Miratateng am, macita na nimina-Arosovay ya, ma-

後來 (助) 看見 他 去(到) 人名 (助)

ngay ja am, "o yamiyan doja so kavavatanen a ko-

去 他(人) (主) 有 此地 (助) 1. 故事, 位陣 吃

man so tawo" kowan na am, tomalalayo rana, mani-

(目) 人 說 他(助) 用跑的 (助) 很害怕

yaey si-mina-Arosovay ya omosok a.

(人冠) 去(到) 人名 (助) 下去 (助)

64. Citaen na no volay am, manireng am, "ning a, ya-

看 他 (屬) 蛇 (助) 說 (助) 哦 (助)

mangay do dang ori ya, ji ko macilolo i ya, mang-

去 那裡 那個 (助) 不 我 跟隨 (助) 去

ay ko varaten saon" kowan na, kangay na do kaopi

(反方向) (爬)

想 他 去 他 (助) 往左方

no volay ya.

屬) 蛇 (助)

65. Miratateng am, micicingi do vanowa si mina Aro-

後來 (助) 出現. (所) 港口 (人冠) 人名

sovay am, manireng do ananak na am, "pisinsinmo

(助) 說 (所) 孩子們 他 (助) 集合

那些 外地^人鬼魂說: 我們
去害死他。那巨蛇就爬
動到那个人。

si Arosovay 看見巨蛇向
他前去。說: 欸, 不得
了, 有吃人的東西(蛇)"
於是嚇得直奔去海邊

巨蛇看見了。說: 哦! 他
去那裡呢! 我要跟去。
我要他死。他就從左
邊的路下去。

si Arosovay 一到海邊
他就對他的孩喊叫
說: 快集合來呀!

kamo rana manganako kowan na.

你(們) (助) 孩子 說 他

66. Manireng da no ananak na am, "ikongo paro o yana

聽到 他(們) (屬) 孩子 他的 (助) 什麼 不知 (主) 他

ipanci niyama ta" kowan da, ka^to da rana misin-

叫 父親 我(們) 說 他(們) 他(們) (助) 集合

sinmowan a mangay do ama da.

(結) 去 (所) 父 他(們) (助)

67. "Key kamo manganako, ta ja ta viyay", "ikongo mo

快 你(們) 孩子 因 否 活著 什麼 你

ama", "yanyo ipireyak" kowan no ama da.

父 你(們) (不) 講話 說 (屬) 父 他(們)

68. Miratateng am, palowasen da rana o tatala da, a-

後來 (助) 滑入水中 他(們) (助) (主) 船 他(們)

miyan rana sira do wawa am, "ikongo o yamo ipanci

死 已經 他(們) (所) 海 (助) 什麼 (主) 你 說

mo ama" kowan da no anak na.

你 父 說 他(們) (屬) 孩子 他的。

69. Manireng o ama da am, "ji kamo miperyak a, o ka-

說 (主) 父 他(們) (助) 不 你(們) 講話 (助) (主)

kaod nyo ja, ta citowayi am, ipanci ko jinyo" ke-

儘管划 你(們) 它 因 待會 (助) 告訴 我 你(們)

wan na, ka^to da ngaodan so tatala da a makarala

說 他 他(們) 划 (目) 船 他(們) 靠岸

mangay do ili da.

去 所 村 他(們)

他的孩子聽到了,說:「爸爸你怎麼要叫我呢?」他们就卻過去他們的父親那裡。

「孩子(們)快矣,不然我(們)活不成了,」「什麼事啊爸爸!」「吵囉囉!」他的父親說。

「快把船推到海上去!」到了海上,孩子(們)問他們的父親說:「你說什麼啊爸爸!」

他們的父親說:「不要講話,趕快划吧!待會會我再告訴你。」他们就一直划到船划回岩嶼島了。

70. Mangay do rako a vanowa o volay am, abo rana o
 去 (所) 大的(結) 港口 (主) 蛇 (助) 沒有 已經(主)
 tatala, "wajin[^]ja sira do-ja, yada keyyan ori
 船 何處 地. 他們(此地) 他們 尚(在). 那個
 yam" kowan no volay, "manngo paro dosong" kowan
 說 (處), 蛇 如何 不知 地名 說
 na am, to na paliwaresa o pagaw na.

蛇到了港口, 船已不見了。
 "他們人怎不在這裡呢?
 剛" 不是還在這裡嗎?
 "不知道他們是否丟了 dosong
 麼" 蛇就轉轉牠的
 脖子望一望。

他(助) 他 扭曲形 } (主) 脖子 他

71. Citaen na sira am, picatloen da rana o kalaola-
 看 他 他們(助) 3. (3) 他們 已經(主) 約遠
 od da, mahatahataw rana sira do wawa.

後來才發現他已經離
 港口遠的地方了(全程的)
 他們已漂在海上了。

他們 漂浮 (助) 他們(所) 海

72. Manireng o volay am, "oyto rana sira kabagbag"
 說 (主) 蛇 (助) 那裡 (助) 他們 答語, 口頭語
 kowan na am, to rana onos o volay do wawa a ma-
 說 他 (助) (助) 滑下去(主) 蛇 (所) 海 (結)
 ngay macilolo jira do tatala.

蛇說, "好可惡, 原來他已
 在那裡了" 然後就下水
 游去追他們。

去 跟隨 他們(所) 船

73. Macita da am, "ikongo oyto" kowan da no anak na,
 看見 他們(助) 什麼 那裡 說 他們(處) 孩子 也
 ta ji na cita no ama da, ta likodan na do keyyan
 因 不 他 看見(處) 父 他們 因 背對(結) (所) 是, 位於
 na do maoji ya manavilak a. 的方向。

他們看見了。"那是什麼
 啊!" 他們問爸爸該。
 因為他們的父親摸舵,
 背向巨蛇(後方), 他在船
 尾處, 所以他看不見。

(所) 船尾 (助) 掌舵 (助)

74. Manireng o ama da am, "ori ko vata jinyo a ori
 說 (主) 父 他們(助) 那裡我 說 你們 那

他們的父親說: 這就
 是我"剛" 想跟你們
 說的。快划, 否則我們危

manganako" kowan no ama da, "vakong kamo, ta

孩子 說 這, 又 他們 划 你們 回

manginanawa takamo" kowan na, ka^to da vakongan s

很危險 我們 說 他 他們 划

sya.

它

75. Miratateng am, amiyana rana do wawa o volay am,

後來 (助) 它 已經 (所) 海 (主) 蛇 (助)

ikagragra na no volay o kapiyawawat na do wawa,

更快 他 這, 蛇 (主) 游泳 他 (所) 海

manireng sira am, "ya magragra karinyaten" kowan

說 他們 (助) 他 較快 沒 我們 說

da.

76. Miratateng am, to na sira angnaknama sira no vo-

後來 (助) 他 他們 步前進 他們 這,

lay, "key kamo" kowan no ama da, oriya kakaod da

蛇 快 你們 說 這, 又 他們 儘管 划 他們

sya.

它

77. "Manngo manganako" kowan na, manireng sira o ana-

如何 孩子 說 他 說 他們 (主) 孩子

nak na am, "na makowan o yana kasngen" kowan da.

他 (助) 還是, 仍然 他 接近 說 他們

78. Miratateng am, manireng o ama da am, "na ji ko

後來 (助) 說 (主) 又 他們 (助) 不 我

險!"

它蛇下海以後, 游的速度很快。他們說: 蛇比我們划船的速度還快!"

蛇漸"逼近他們,"快呀!"他們的父親說, 他們拼命地划。

"怎麼樣了, 孩子們!"。他們說: 還是一樣逼近來"

他們的父親說: 好, 那我改向划去 Jimaramag。它可能是順著我們划

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫

panoda pala ta ala oriwo yana ikagpa ori ya, ya

順向 試看因也許那是 他 便很快那(助)它

omasngen jaten a, papasangoen ko pala Jimaramay

靠近 我們 反方向我試 地名

manganako an" kowan na, ka^to na pasangoran sya

孩子 吧 說 他 他 反方向 它

pangayin Jimaramay a.

往放 地名

79. Miratateng am, to na sira ngonoci no volay o

後來 (助) 他 他們 跟隨 處) 蛇 主)

malolokong a aris no wawa am, tongomongomon o wo-

波浪 (結) 浪花 處) 海 (助) ①躲"藏" ②被"浮"之狀 主)

wo no volay ya kamotan ja, to da tastas rana o vo-

頭 處) 蛇 (結) 歸水 地 他們弄斷 (助) 主)

lay ya.

蛇 (助)

80. Manireng sira o anak na am, "oriwo ahapan ta sya

說 他們(主) 孩子他(助) 那是 順向 我們 它

mo ama, ta yana ikatastas jaten no volay" kowan

你 父 因 他 弄斷 我們 處) 蛇 說

da, "ning" kowan no ama da.

他們, 好 說 處) 父 他們

81. Pasawaen da am, manireng o volay am, "pandan

半途中 他們(助) 說 主) 蛇 (助) 差不多

da rana ori, ta yako pa jarakep a sira ori" ko-

他們(助) 那個 因 我 還 捉不到 (結) 他們 (助)

過的潮流,所以才追的這麽快。於是他們的父親就改向划去Jimaramay

巨蛇跟著他們划自定的航線(路線)過去,但是在他們改向以後,巨蛇無法像剛才追得那麽順,現在,浪被使牠一下沉在海裡,一下浮在礁土,有時還會溺水。但礙了牠追他們的進度他的孩子說:爸,就這樣划,巨蛇愈來愈遠了,牠趕不上我們了。"哦"他們的父親說。

他們差不多划到全程的半處時,巨蛇說:看來我是趕不上他們了,追了這麽久,還趕不上。

wan na am, "to ko rana saon nanek a, ka^to ko rana
mimamayowan a makamo do angit" kowan na.

我要站起来，变成天上的
kamolay (龍捲風?)

变成 站 龍捲風 (所) 天 說 他

82. To-nanek rana o volay am, to rana nanek a mangay
do angit a, ka^to na rana mingongyodan a makamo

巨蛇站起来直昇去天去，
然後变成了 makamo na.

站着 (助) 蛇 (助) (助) 站着 去

(所) 天空 (助) 他 (助) 变成 (結) 龍捲風
na

83. Miratateng am, to rana mosposan o wawa, macita da
no tawo am, "o ya to nanek rana o volay ya, yama-
ngay do angit a, ikongo paro o yakmi yalipogpog

把海水一直捲一直捲
他們看見，說：喔，巨
蛇站起昇到天上去了，
不知道那個捲起(旋)
海浪的是什麼？”

後來 (助) (助) 強力的捲 (主) 海 看見 (他)們

no tawo am, "o ya to nanek rana o volay ya, yama-

ngay do angit a, ikongo paro o yakmi yalipogpog

(所) 天空 (助) 什麼 不知 (主) 如 龍捲風，旋風

do wawa oyto mo ama" kowan da.

(所) 海 那 你 父 說 他們

84. Citaen na no ama da am, manoyong a, "o ya rana

他們的父親看了，說：喔
牠变成了 kamolay，你
們快划吧！不然我
們很危險”。

看 他 父 (他)們 (助) 真的 哇 他 已經

to mimamayo a kamolay manganako a, kaod kame, ta

变成 龍捲風 孩子 (助) 划 你們 否則

manginanawa takamo manganako" kowan na.

很危險 我們 孩子 說 他

85. Miratateng am, masasnad rana sira Jimaramay am,

他們到了 Jimaramay，
就把船推到那裡的
山洞，在那裡躲避。
休息。

後來 (助) 到達 (助) 他們 地名 (助)

to da rana ngaod a, amiyam rana sira do niyalipan

(他)們 (助) 划 (助) 在 (助) 他們 (所) 避住的。

no inapo ta am, mangay da rana pasdepen o tatala

(原) 始祖 我們(助) 去 他們(助) 砍進去 (主) 船
da, ka^to da rana mamahamahan do dang a.

他們 他們(助) 休息 (所) 那裡(助)

86. Miratateng am, tomakarala rana o kamolay ya, ma-

後來 (助) 靠岸 (助)(主) 龍捲風(助)

sari na Jimacalowalolog am, to na mocipot a no

遇到他 地名 (助) 他 捲 (結) 浪

ipos na o rarako a mawo am, tomikalowalolog rana

尾他(主) 很大的 巨石 (助) 滾落 (助)

mangay do teyraem a.

去 (所) 下面(助)

87. No mikalowalolog o rarako a vato am, "bababa..."

當 滾落 (主) 大的(結) 石 時

kowan na makakakto a, akmi yadey ya makas do tey-

說 他 撞擊聲 搖動聲 如 雷(結) 掉落(所)

raem a, "O, asyo ori yang" kowan no tawo a.

下面 哇! 怎麼 那是 呀! 說(原) 人(助)

88. Monay rana a, akmi pivodan no adowa ka sinowad

後來 (助) 如 連煮=次飯(原) 2 (結) 下鍋

no kanen do kadengdeng na so kononay am, to rana

(原) 飯(所) 煮 他(自) 之久(自) (助)

abo rana ori ya.

沒有(助) 那了(助)

89. Manireng sira o tawo am, "yabo rana ori ya, mi-

說 他們(主) 人(助) 沒有 已經 那了(助)

那 kamolay 漸地逼
近到 Jimacalowalolog,
山上的大石頭都被牠
的旋風捲開滾到山
下去。

巨石 bababa... 地碰
撞起來一直滾到下面去。
好像雷聲一樣 "哇"
那是什麼東西呀!" 山裡的人
說。

大約煮兩鍋飯的時
間之久那個石頭滾落的
聲音沒了。

在山洞裡避難的人說
:"沒有聲音了,我們出去
看看" 他們就出去看。

tetwawtakamo pala, ta citaen takamo pala" kowan

出來 我們 看看 因 看 我們 看看 說

da, kangay da tomita sya.

他們 去 他們 看 它

90. To sira makobot a, tomita sya am, citaen da do

他們 出來 (助) 看 它 (助) 看 他們 (所)

vorilaw am, "wara pa niklakla na nikalkaltong na,

地名 (助) 到 他 滾落絲. 彈觸他

nipwapwas a serana pahad ta manganako, ta no ya-

拚(牆) 招 靈魂 孩子 回著,

takamo nimiyan do dang am, kapanngo takamo manga-

我們 在 (所) 那裡 (時) 差-莫有危險. 我們 孩子

ovay" kowan no ama da a tomawag do pahad da.

說 後, 又 他們 招魂 他們

91. Miratateng am, makobot rana sira do tatala, ka^to

後來 (助) 出來 (助) 他們 (所) 船

da rana ngaodan rana sya mangay do ili da, kangay

他們 (助) 到 (助) 它 去 (所) 村他們 去

da rana mangyid do vanowa da do Jimasik a, kangay

他們 (助) 靠岸 (所) 港口 他們 (所) 地名 (助) 去

da rana do vahay da.

他們 (助) (所) 家 他們

92. Anowoden da rana ori am, manireng si mina Arosoyay

為一編歌 他們 (助) 那 (助) 說 (人冠) 去去的人名

a ama da am:

(結) 又 他們的 (助).

他們出去以後, 望遠

去看到 vorilaw 處, 到處都是石頭落下來時的刮痕。"我們的靈魂回來吧!", "如果我們是去那裡避難的話, 我們定有危險的"

Si Arosoyay 這樣招他們幾個孩子的靈魂。

他們把船推出山洞

然後推去海邊. 到船回村前的港口. 到達 Jimasik 港然後回家。

他們把船推出山洞

然後推去海邊. 到船回村前的港口. 到達 Jimasik 港然後回家。

然後推去海邊. 到船回村前的港口. 到達 Jimasik 港然後回家。

這個遭遇, si Arosoyay 編了一首歌。

sirana pahad ta manganako a, nionotan no volay

吧, 來吧 靈 我們 孩子 (助) 緊追. 遠, 蛇

do malaod, tominanek a kamolay do angit, tomi-

(所) 遠處. 站著 (結) 龍捲風 (所) 天空

neneng a kavavatanen ta.

天意 (結) 故事 我們的

93. Oriwo anowod na ni mina ArosoVay ya ama da.

這是siminarosovay的歌。

那是 歌 他(人主)去在的 人名(結) 女他們的。

我們的靈魂回來吧!

被遠方的大蛇所追趕。

站起來昇去天上。

這是一個難忘的遭遇。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫